

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова»  
Институт языков и культуры народов Северо-Востока Российской Федерации  
Кафедра стилистики якутского языка и русско-якутского перевода

Утверждено  
на заседании Ученого совета ИЯКН СВ РФ  
Директор Торотов Г.Г.  
«22» сентября 2017 г.



ПРОГРАММА  
вступительного испытания (собеседование профильной направленности) в магистратуру  
по направлению подготовки 45.04.02 – Лингвистика

Профиль

Перевод художественной литературы (якутско-русский, русско-якутский перевод)

Квалификация (степень)

Магистр

Форма обучения

Очная

Якутск – 2017

## **ПРОГРАММАПРОГРАММА**

вступительного испытания (собеседования профильной направленности) в магистратуру по направлению подготовки 45.04.02 – Лингвистика (Перевод художественной литературы (якутско-русский, русско-якутский перевод))

Вступительные испытания представляют собой собеседование на темы, представленные в пояснительной записке.

Требования к содержанию ответа абитуриента:

1. Качество переводов (адекватность, лексическое богатство, чувство стиля оригинала).
2. Уровень владения теоретическими знаниями (полнота ответа, точность терминов, обзор разных точек зрения, системность знаний, умение делать выводы и обобщения).
3. Владение сведениями о современном состоянии проблематики магистерской программы.
4. Наличие устойчивого интереса к проблемам перевода и идей по их решению.
5. Умение дать ответ на дополнительные вопросы экзаменатора.

Критерии оценивания:

1. По требованию №1 – 0-30 баллов.
2. По требованию №2 – 0-20 баллов.
3. По требованию №3 – 0-10 баллов.
4. По требованию №4 – 0-15 баллов.
5. По требованию №5 – 0-10 баллов.

## **ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА**

к Программе вступительных испытаний

Данная программа предназначена для подготовки к вступительному испытанию в магистратуру по направлению подготовки 45.04.02 – Лингвистика (Перевод художественной литературы (якутско-русский, русско-якутский перевод))

### **Форма проведения**

Испытание проводится в устной форме. Испытание кроме обсуждения целей поступления в магистратуру и круга интересов в области русско-якутского перевода включает практические задания по якутско-русскому и русско-якутскому переводу.

### **Цели**

Цель вступительного испытания – определить готовность и возможность абитуриента освоить выбранную магистерскую программу по направлению 45.04.02 Лингвистика.

### **Задачи**

- проверить уровень филологических знаний испытуемого;
- определить круг интересов испытуемого в области русско-якутского перевода;
- определить уровень компетенции по якутско-русскому и русско-якутскому переводу;
- выявить склонность к научно-исследовательской работе.

### **Перечень тем и заданий для вступительного испытания**

#### **I. Вопросы по теории перевода и взаимодействию языков и литератур**

1. Переводная литература на якутском и русском языках.
2. Основные периоды истории переводческой деятельности в Якутии.
3. Традиции якутско-русского перевода безэквивалентной лексики
4. Жанрово-стилистические особенности перевода текстов: жанрово-стилистическая классификация текстов.
5. Требования к переводу текстов различных стилей.
6. Основные особенности перевода текстов различных стилей с якутского на русский, с русского на якутский язык.
7. Основные проблемы якутской литературы и художественного перевода.
8. Основные проблемы функционирования якутского языка.
9. Выдающиеся якутские переводчики художественной литературы.
10. Выдающиеся российские и зарубежные исследователи перевода.

#### **II. Образец задания практической части по русско-якутскому переводу.**

*Переведите текст на якутский язык. Объясните свой выбор при решении наиболее сложных переводческих задач.*

...Скоро выпал и первый снег, а река все еще не поддавалась холоду. Все, что замерзало по ночам, вода разбивала. Борьба шла не на живот, а на смерть. Всего опаснее были ясные, звездные ночи, когда все затихало и на реке не было волн. Река точно засыпала, и холод старался сковать ее льдом сонную. Так и случилось. Была тихая-тихая звездная ночь. Тихо стоял темный лес на берегу, точно стража из великанов. Горы казались выше, как это бывает ночью. Высокий месяц обливал все своим трепетным искрившимся светом. Бурлившая днем горная река присмирела, и к ней тихо-тихо

подкрался холод, крепко-крепко обнял гордую, непокорную красавицу и точно прикрыл ее зеркальным стеклом. Серая Шейка была в отчаянии, потому что не замерзла только самая середина реки, где образовалась широкая полынья. Свободного места, где можно было плавать, оставалось не больше пятнадцати сажен. Огорчение Серой Шейки дошло до последней степени, когда на берегу показалась Лиса, - это была та самая Лиса, которая переломила ей крыло...

*Дмитрий Мамин-Сибиряк, "Серая Шейка"*

### **III. Образец задания практической части по якутско-русскому переводу.**

***Переведите текст на русский язык. Объясните свой выбор при решении наиболее сложных переводческих задач.***

Лена

Сүүрүгү өрө уһуннах аайы улуу Лена кэнээн иһэр. Ахсаана биллибэт арыылар... Онно күөрэгэйдэр ыллыылар, кэбэлэр чоргуйаллар, ким эрэ кутаата чабылынныыр. Бу улуу өрүс кытылыгар үөскээбит киһи бэйэтин дьоллообунан аабыныан сөп...

Лена эбэ хотун куруук кэрэ. Ол эрэри күн тахсыта уонна киэһэни чуумпуга кини ордук киэркэйэн көстөр. Киэһэни Лена үгүс түбүктэн сынньанан-уоскуйан сытар дьоһун-мааны ийэли иһэли налыа чуумпурар. Оо, кэрэ киэһэни Лена! Үрдүк мыраантан мутукча тыа бу алыптаах кэрэни чарапчыланан одуулуур, астынан, сөбөн-махтайан ордуу үөһэ тыыммахтыыр. Бу кэрэттэн матымаары халлаан сулустара Лена хараара көбөрүмтүгүөр, кустуктана алаарар үөһүгэр түһэллэр, онно, улун кус оҕолорун курдук, умсаахтыы оонньуулар.

Эмпэрэ кытыл үрдүнэн хараначчылар сындыыстаналлар, бу өлбөт-сүппэт кэрэттэн үөрэннэр, салгын килэгир мууһугар ханкылаан тэйэр - балеттыыр курдуктар...

*И. Гоголев.*

### **Рекомендуемая литература**

1. Антонов Н.К., Коркина Е.И., Слепцова П.А., Филиппов Г.Г., Данилова Н.И., Винокуров И.П. Саха билигин тыла. Морпалуогуйа. Устудьуонна аналлаах үөрэх кинигэтэ. – Дьокуускай: Бичик, 2009. – с. 288
2. Брандес М.П., Проворотов В.И. Предпереводческий анализ текста. – М., 2001.
3. Васильева А.А. Сахалыы-нууччалыы тылбаас. Устудьуонна көмө. – Дьокуускай, 2007.
4. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. – М., 2004.

5. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М., 2002.
6. Петрова Т.И., Манчурина Л.Е. Саха тылын истилистикэтэ. Лиэксийэ матырыйаала. – Дьокуускай: ХИФУ изд. дьиэтэ, 2011. – 131 с.
7. Петрова Т.И. Тылбаас уопсай теорията. Көмө кинигэ. – Дьокуускай, 2007.
8. Петрова Т.И., Васильева А.А. Нууччалыы-сахалыы тылбаас. – Дьокуускай, 2000.
9. Чуковский К.И. Высокое искусство. – Москва, «Авалон», 2008.